





## HÉBREU – SUJET (évaluation 3, tronc commun)

### ÉVALUATION 3 (3<sup>e</sup> trimestre de terminale) Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur l'**axe 8** du programme : **Territoire et mémoire**  
Il s'organise en trois parties :

- 1- **Compréhension de l'oral (10 points)**
- 2- **Compréhension de l'écrit (10 points)**
- 3- **Expression écrite (10 points)**

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de l'**intégralité** du dossier.  
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.  
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français** du document oral et du document écrit et pour **traiter en hébreu le sujet d'expression écrite**.

#### 1. Compréhension de l'oral

**Titre du document :** טיול השורשים של טהוניה לאתיופיה (Document 1)

Source du document : <https://www.youtube.com/watch?v=cPLHdRpz45k>

03.09.2019 "טיול שורשים: טהוניה רובל יוצאת לאתיופיה", כאן 11, תאגיד השידור הישראלי, 03.09.2019

**En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :**

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /



RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

## 2. Compréhension de l'écrit

### 2.1. En rendant compte du document 2 en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal des documents, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

**Titre du document :** טיול שורשים למרקש (Document 2)

**N.B. :** Les noms propres figurent en gras dans le texte.

Hadar Levy, une humoriste israélienne, part au Maroc avec l'équipe de la série documentaire *Voyages aux racines* qui suit des personnalités israéliennes connues à la découverte du pays d'origine de leur famille.

כשהתקשרו בטלפון ושאלו אם אני רוצה לנסוע למרוקו במסגרת סדרת הטלוויזיה<sup>1</sup> "טיול שורשים"<sup>2</sup>, התשובה הייתה ברורה. אני, שחושבת הרבה על כל דבר, שמתלבטת<sup>3</sup> לפני כל פרויקט, אמרתי כן, מיד ובלי היסוס<sup>4</sup>.  
 אבא שלי עלה ממרוקו כשהיה בן שנה, ולמרות זאת תמיד אמר שבמרוקו היה להם טוב. ואני תמיד צחקתי, "איך אתה יודע? אתה זוכר משהו מגיל שנה?" אבל לנוסטלגיה אין גיל. ניסיתי לעשות תחקיר<sup>5</sup>. מצאתי כמה מסמכים<sup>6</sup> וצילום<sup>7</sup> אחד של סבא שלי, יוסף לוי, עומד בדוכן הספינג'<sup>8</sup> שלו במרקש.

<sup>1</sup> סדרת טלוויזיה

<sup>2</sup> סדרת טלוויזיה "טיול שורשים" : « Voyage aux racines »

<sup>3</sup> מתלבטת

<sup>4</sup> היסוס

<sup>5</sup> תחקיר

<sup>6</sup> מסמכים : documents, certificats

<sup>7</sup> צילום

<sup>8</sup> דוכן הספינג' : le stand de *sfenj*, beignets traditionnels de la cuisine marocaine et maghrébine



הצילום הזה תלוי<sup>9</sup> בסלון בבית של הוריי, והוא הצילום היחיד<sup>10</sup> שיש למשפחה שלנו ממרוקו.

נסעתי עם אבא שלי היקר והאהוב, ועם אחי הקטן יוסי. מטרת<sup>11</sup> המסע היתה למצוא את השורשים<sup>12</sup>. את הבית. הבית שלי הוא כאן, בישראל. אבל המשפחה שלנו בישראל רק 70 שנה. השורשים הגיאוגרפיים שלי הם לא כאן. הם לא בבית שאן בה נולדתי ולא בתל אביב בה אני גרה. הם רחוק מכאן.

אנחנו מגיעים למרקש, העיר שראיתי בכל כך הרבה תוכניות טלוויזיה על תיירות ובישול, וכבר אני מרגישה משהו אחר. אֶנְרֵגֵה מדהימה של מקום. אני לא יכולה להסביר את זה, אני פשוט מחייכת<sup>13</sup>. מחייכת לאנשים, ויותר מזה, מחייכת בלב. כולם נראים לי מופְרֵים, כמעט משפחה.

בבוקר אנחנו נוסעים למְלָאח<sup>14</sup>, שכונת היהודים, במרכז העיר, ליד השוק. הקהילה<sup>15</sup> היהודית של מרקש הקימה מוזיאון בתוך בית הכנסת, עם צילומים ומסמכים שתלויים על הקירות. אף פעם לא אהבתי מוזיאונים. אבל אז אנחנו נתקלים<sup>16</sup> פתאום בצילום מופְרֵ: סבא שלי עומד בדוכן הספינג' שלו. כן, הצילום שתלוי בבית הוריי, תלוי גם כאן, במוזיאון.

אבא שלי מתרגש עד דמעות<sup>17</sup>. מעולם לא ראיתי אותו ככה: "אני מרגיש שייך<sup>18</sup>, אני מרגיש שייך. זה לא סתם. אני מרגיש מְחוּפְרֵ". כאילו חיכה כל חייו לרגע הזה, שהסיפור האישי<sup>19</sup> שלו מקבל פתאום הכרה<sup>20</sup>. שכל הסיפורים האלה, עליהם גדל, על דוכן הספינג' של אבא שלו, לא היו סתם. ברגע אחד החיים של אבא שלי מקבלים משמעות<sup>21</sup>.

איזה אושר חוויתי<sup>22</sup> במסע הזה. ראיתי את אבא שלי כמו ילד. ראיתי את השורשים

<sup>9</sup> תלויה accrochée

<sup>10</sup> יחיד, seul unique

<sup>11</sup> מטרה, objectif but

<sup>12</sup> שורשים racines

<sup>13</sup> מחייכת sourire

<sup>14</sup> מלאח terme qui désigne les anciens quartiers juifs au Maroc, équivalent du Ghetto en Europe

<sup>15</sup> קהילה communauté

<sup>16</sup> נתקלים tomber sur

<sup>17</sup> מתרגש עד דמעות ému aux larmes

<sup>18</sup> אני מרגיש שייך se sentir chez soi, avoir un sentiment d'appartenance, retrouver son identité

<sup>19</sup> סיפור אישי ici : biographie, récit de vie

<sup>20</sup> הכרה reconnaissance

<sup>21</sup> משמעות sens

<sup>22</sup> איזה אושר חוויתי j'ai ressenti un tel bonheur

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :  N° d'inscription :

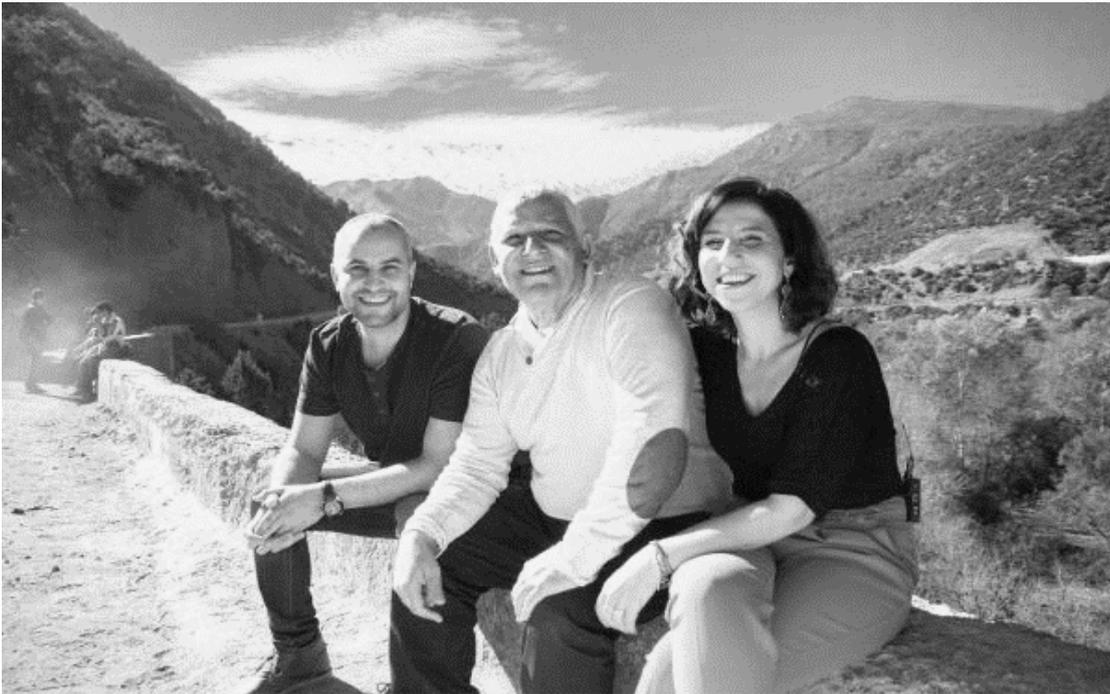
(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :  /  /



1.1

שלי, שלא למדתי עליהם בשיעורי היסטוריה בבית הספר. וזה כל כך טוב להרגיש שייך למשהו. אתה צריך לדעת מאיפה אתה בא. אולי כְּדֵי לְאַבֵּד את זה, ואז לחזור לזה שוב.



הדר לוי עם אביה ואחיה יוסי במרקש.

מרקש אקספרס: מסע השורשים של הדר לוי, הדר לוי, עיתון ישראל היום, 29.08.2019, <https://www.israelhayom.co.il/article/686739>

## 2.2. Compréhension de l'ensemble du dossier

**Vous montrerez aussi que vous avez compris l'ensemble du dossier de compréhension** en répondant **en français** à cette question (environ 40 mots) :

Lequel des deux documents (document 1 – la vidéo ou document 2 – le texte) illustre à votre avis le mieux l'axe 8 « **Territoire et mémoire** » ? Justifiez votre point de vue en vous appuyant sur les deux documents.



### 3. Expression écrite

Vous traiterez en hébreu l'un des deux sujets suivants, A ou B, au choix :  
Répondez en 80-100 mots au moins.

#### Question A

אתם נוסעים לטיול שורשים לארץ שבה נולדו ההורים או סבא וסבתא (מרוקו, טוניסיה, פולין, גרמניה, רוסיה, אוקראינה, רומניה...), הכינו (préparez) תוכנית לנסיעה (plan de voyage). איפה אתם רוצים לבקר (העיר, השכונה, הרחוב, הבית בו גרו, בית-הכנסת, השוק...)? מה אתם עושים לפני הנסיעה (מדברים עם בני משפחה, מסתכלים על צילומים, מחפשים מסמכים, קוראים ספרים, רואים סרטים...)? מה אתם מרגישים לפני הנסיעה?

#### Question B

בארץ של מהגרים (immigrés) כמו **ישראל**, **ארה"ב** (États-Unis), **קנדה** (Canada) הרבה אנשים נוסעים לבקר בארץ המוצא (pays d'origine) של המשפחה. למה לדעתכם הם נוסעים לשם? נמקו.